

CABECERA**YACIMIENTO:** Monasterio de San Pedro de Arlanza (Hortigüela, Burgos)**MUNICIPIO:** Hortigüela**PROVINCIA:** Burgos**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 874; CIHM 1, 17**N. INV:** Desaparecida**TIPO YACIMIENTO:** MONASTERIO**OBJETO:** Lápida**TIPO:****GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** LAPIDA**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO**TÉCNICA:** INCISION**DIMENSIONES DEL OBJETO:****DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:****NÚMERO DE LÍNEAS:** 5**H. MAX. LETRA:****H. MIN. LETRA:****RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:** Desaparecida**CONS. ARQ.:** D**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:****DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

Illustris Sanctia indolis francorum propsapiaque / Gothorum regia cantabrica centrum et origo regum /
 castellae dux et gloria castellanorum fama laus honor / fortitudo virtutesque cunctae in ea claruerunt bis
 vinctum / comitem e carcere eduxit coelicas sedis beataque possidet

Lectura dada por CIHM 1, 17.

APARATO CRÍTICO:**TRADUCCIÓN:**

La ilustre Sancha era de índole franca y de ascendencia goda y de sangre regia cántabra, centro y origen de los reyes de Castilla, guía y gloria de los castellanos. La fama, la alabanza, el honor, la fortaleza y

todas las virtudes resplandecieron en ella. Dos veces sacó de la cárcel al conde. Ahora está en las buenaventuras mansiones celestiales.

Traducción dada por CIHM 1, 17.

Que la Condesa doña Sancha tenía su origen de la sangre Real de los Francos, de los Godos, y de los Cántabros; que de esta ilustrísima señora descienden los Reyes de Castilla, y la nobleza Castellana; que florecieron en esta señora la honra, la fortaleza, y las demás virtudes propias de una princesa; que por dos veces libró de las prisiones al Conde: que goza en el cielo el premio de sus grandes virtudes.

Traducción dada por Berganza 1721, I, p. 260

COMENTARIO:

En una de las dos lecturas de la inscripción IMPB 17 comete un error y omite una línea.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 1, 17.

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS:

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: c. 959, siglo X.

CRIT. DAT.:

CONTEXTO HALLAZGO: Monasterio de San Pedro de Arlanza, Capilla Mayor de la iglesia. (Actualmente desaparecido). Chronica funeraria de la condesa doña Sancha, mujer de Fernán González. Sancha Sánchez de Pamplona (¿¿-959), hija de Sancho Garcés I y Toda Aznar. Contrajo matrimonio en tres ocasiones: con Ordoño II, con el conde alavés Álvaro Herrameliz y con el famoso conde castellano Fernán González. Sus restos mortales pasaron de San Pedro de Arlanza a la colegiata de Covarrubias el año 1841, junto a los de su marido el gran conde. Las noticias que conservamos sobre los cuerpos son de su traslado a Covarrubias tras la Desamortización.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 874; CIHM 1, 17; Berganza, Francisco de (1721) Antiquedades de España, propugnadas en las noticias de sus reyes, en la Coronica del Real Monasterio de San Pedro de Cardeña, en Historias, cronicones, y otros instrumentos manuscritos, que hasta aora no han visto la luz publica : Parte segunda / compuesta por el R. P. M. Fr. Francisco de Berganza, predicador general de la religion de San Benito, Francisco del Hierro, Madrid, I, p. 260.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES